

Paní Bertě Foersterové-Lautererové.

82110

Jarní paprsky. Frühlingsstrahlen.

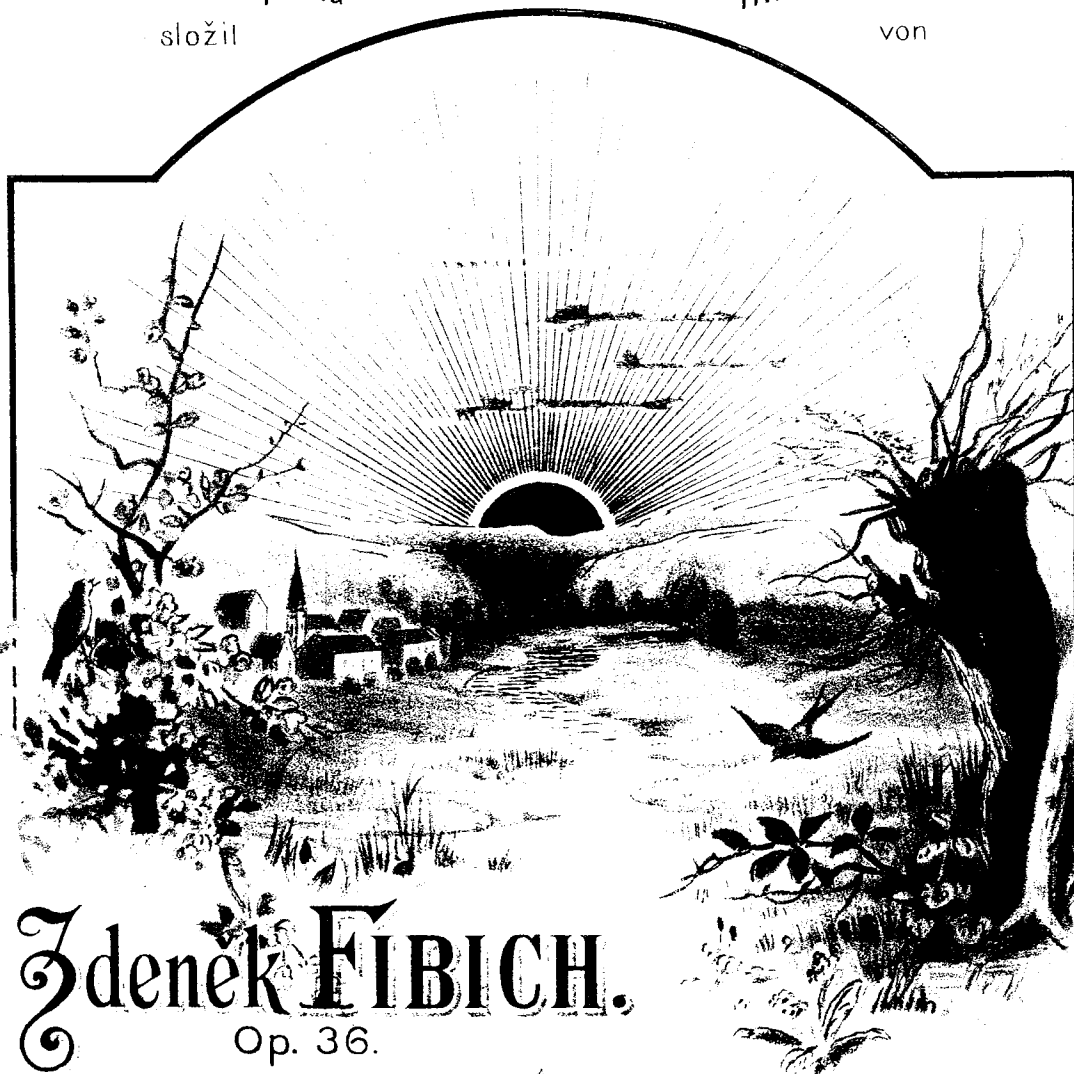
PISNÍ 14 LIEDER

s. průvodem piana

mit Klavierbegleitung

složil

von



Zdeněk FIBICH.
Op. 36.

Sešit I. Heft.

1. Předtucha jara. Frühlingsahnung. Pro střední hlas. Für Mittelstimme.
2. Noční nálada. Nachtstück. Pro střední hlas. Für Mittelstimme.
3. Pěvcova útěcha. Sängers-Trost. Pro střední hlas. Für Mittelstimme.
4. Mignon. Pro střední hlas. Für Mittelstimme.
5. To tam! Vorbei! Pro vysoký hlas. Für höhere Stimme.
6. Snící jezero. Der träumende See. Pro střední hlas. Für Mittelstimme.
7. Večerní píseň. Abendlied. Pro střední hlas. Für Mittelstimme.

Sešit II. Heft

8. Večerní modlitba. Abendgebet. Pro střední hlas. Für Mittelstimme.
9. Probuzení jara. Erwachen des Frühlings. Pro střední hlas. Für Mittelstimme.
10. Májová noc. Maiennacht. Pro střední hlas. Für Mittelstimme.
11. Veselá divčina. Milchmaid. Pro střední hlas. Für Mittelstimme.
12. Opuštěná. Verlassen. Pro střední hlas. Für Mittelstimme.
13. Žena vojínova. Das Kriegerweib. Pro vysoký hlas. Für höhere Stimme.
14. Požehnání. Der Segen. Pro vysoký hlas. Für höhere Stimme.

Všckera práva vyhrazena. Alle Rechte vorbehalten.

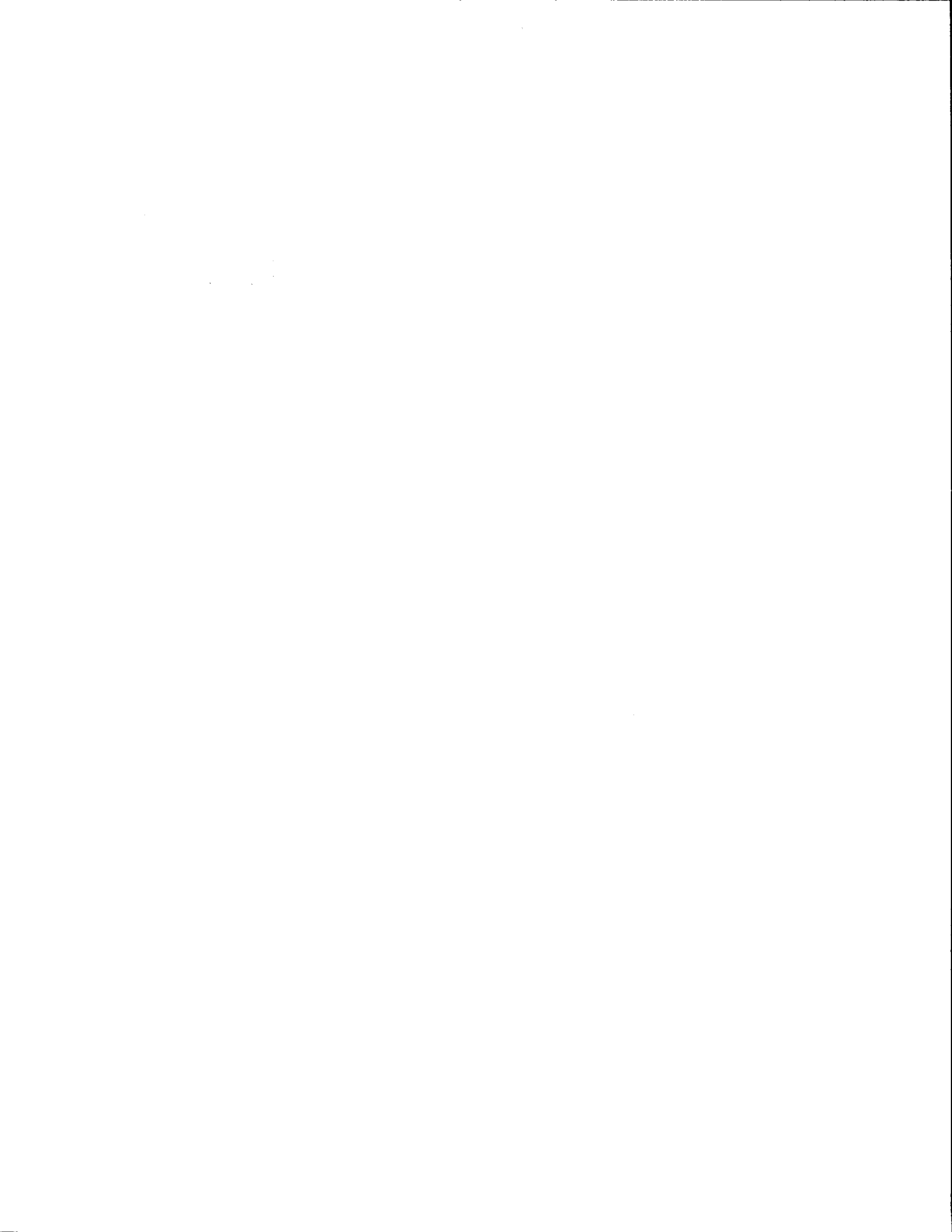
V PRAZE, — PRAG.

≡ vedle Národního divadla. ≡

Nakladatel **FR. A. URBÁNEK**, Verleger.

První český závod hudební. Erstes böhmisches Musiksortiment.

— Půjčovna hudebnin. —



Předtucha jara. Frühlingsahnung.

I.

Zd. Fibich. Op. 36.

Poco con moto.

To ne - ní je - ště ja - ro
Das ist noch nicht des Len - zes

p *pp*

Ed. * Ed. *

ce - lé, spíš je - ho tu - cha,
Fül - le, wohl nur sein Flü - stern,

p *pp*

Ed. * Ed. * Ed. * Ed. *

na vr - bě po - hnu - la se stně - lé snět' su - chá.
auf grau.er Weid wie rekt sichs stil - le und lü - stern!

pp

Ed.

ppp
Ped.

Cos ja - ko hu - dba vzdu - chem tá hne
Es klingt wie sü - sse Me - lo - dei en,

Ped.

šum pta - čích kří - del, jak zpl - na když se
die rau - schend schwel - len, es sprin - gen Kin - der

Ped. * Ped. * Ped.

do strun sá - hne, ruch zří - del.
froh in Frei - en die Quel - len.

Ped. * Ped. * Ped. *

Bříz ka - de - ře se u - klá - ně - jí
 Und in den Bir - ken zit - tert's lei - se

p

a hní - zda sta - rá v čer - ván - kách roz - ko - ší se chvě - jí,
 wie er - stes Kei - men, A - bend - roth scheint in sü - ssen Won - nen

f

sny ja - ral
 zu träu - men!

f *p* *pp* *pp espress.*

Tot ad - vent pří - ro - dy, den svá - tku, pryč z du - še mra - ky!
 Ad - vent der Na - tur der Au - en geh' auf o See - le

pp

Tvá ve - sna sr - dce při - jde v krá - tku, věř ta - ky!
 und dich den Wonnen die zu schau - en, ver - mäh - le!

0 té - to chví - le u - žij sla - vné, pij
 Be - rau - sche dich in die - sem Wer - den an

mír a ně - hu, at' mdlo - ba pa - dne
 Ruh und Frie - den vom Har - me frei, der

kři - vdy dá - vné, rmut sně - hul At'
 dir auf Er - den be - schie - den! 0

poco più vivo

ra - dost se jen roz - ve - se - lí v tvém ce - lém ni - tru,
 ju - ble auf ver - las - se - nes Herz er - löst von Sor - gen,

poco più vivo

bud' skřivan, kte - rý já - sá v po - li vstříc jí -
 so wie die Ler - che grüsst im Fel - de den Mor -

- trul
 - gen! *con elevazione* vstříc
 den

ji Mor - trul (Jar. Vrchlický.)
 gen!

ff

Noční nálada. Nachtstück.

II.

Andante pochettino agitato.

Já
Ich

Andante pochettino agitato.

pp

ti - chou no - cí blou - dím sám a k lu - ně zřím i
wan - dre durch die stil - le Nacht, da schleicht der Mond so

pp

ku hvě - zdám, jež z o - bla - ků se
heim - lich sacht oft aus der dun - klen

taj - ně no - ři. Zde on - de v tem - ný dol svůj
 Wol - ken - hül - le und hin und her im Thal er -

sla - vik za - lká bol, a vše se v ti - cha
 wacht die Nach - ti - gall, dann wie - der al - les

ztrá - cí mo - ři.
 grau und stül - le.

f rit.

čá-ro-pl-ný no-ci zvuk: to by-stři-ny zni dál-ný hluk
wunder-ba-rer Nachtge-sang von fern in Land der Strö-me Gang:

a tempo *pp*

a mraěných stro-mů šu-mě chvě-ní. V ten bo-ru taj-ný
leis Schau-ern in den dun-klen Bäu-men, wirrst die Ge-dan-ken

dech můj splý-vá blud-ný vzdech
mir, mein ir-res Sin-gen hier

rit.
jak du-ma zani-klé-ho sně-ní. (Eichendorff.)
ist wie ein Rufen nur aus Träu-men. (L. Dolanský.)

mf colla parte *p* *a tempo*
rit.

Pěvcova útěcha. Sängers Trost.

III.

Adagio non troppo.

Ne - skro - pí - li plá - čem hrob můj dív - čin hled, —
Weint auch einst kein Lieb - chen Thrä - nen auf mein Grab, —

Adagio non troppo.

však jej ros - nou vlá - hou svla - ží má - je květ.
träu - feln doch die Blu - men mil - den Thau her - ab.

Ne - sta - ví li pout - ník při něm chvat - ný krok,
Weilt auf ihm kein Wand - rer im Vo - rü - ber - lauf,

se - šle naň svit lu - ny mdlý své zá - re tok.
 blickt auf sei - ner Rei - se doch der Mond da - rauf.

sempre pp

Ne - po - mní - li ni - kdo, že jsem byl kdy živ,
 Denkt auf die - sem Flu - ren bald kein Erd - ner mein,

p

stín to ře - kne há - je, žír - ná set - ba
 denkt doch mein die Au - e und der stil - le

p pp

niv. _____ Lu - ny svit, stín
 Hain. _____ Blu - men, Hain und

espress. p

há - je, kvít - ků váb - ný
Au - e, Stern und Mon - den -

ff

pel _____ s lá - skou po - mní
licht, _____ die ich sang ver -

mf

to - ho, jenž jim lá - sku pěl. (Justinus Kerner.)
ges - sen ih - res Sän - gers nicht. L. Dolanský.

f *mf*

mf

Mignon.

IV.

Sostenuto. *mf solenne e splendido*

Zda znáš ten kraj, kde ci-tron roz-kví -
 Kennst du das Land, wo die Ci-tro-nen

Sostenuto. *mf* *m. s.* *m. s.*

mp *p sordè ed oscuro*

tá a v tem-ném lou-bí o-ranž pro-sví-tá, kde vá- - nek
 blüh'n, in dun-keln Laub die Gold-o-ran-gen glüh'n, ein sanf- - ter

m. s. *p*

jem- - ný s mo- dré vý se dchne, kde klid ná
 Wind vom blau-en Him-mel weht die Myr-te

myr- - ta, laur se vzhů- - - ru
 still und hoch der Lor- - - beer

*Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. **

*Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. **

*Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. **

*Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. **

misterioso e considerato

pne, o zda jej znáš? ó zda jej
steht? Kennst du es wohl? kennst du es

Cres. *

Poco a poco più mosso.

Desiderioso.

znáš? V ten sad, v ten sad, tam chtě-la
wohl? Da - hin! da - hin möcht ich mit

p *mf*

Cres. * *Cres.* * *Cres.* *

bych, mi-len-če můj, se brát, v ten sad, v ten
dir, o mein Ge-lieb-ter, ziehn! Da-hin, da

mf

Cres. * *Cres.* *

sad, tam chtě-la bych, mi-len-če můj, se brát.
hin! möcht ich mit dir, o mein Ge-lieb-ter zieh'n!

f *p*

Cres. * *Cres.* * *Cres.* *

mf Solenne.

Tempo I.

Zda znáš ten dům, kdo slou - py
Kennst du das Haus, auf Säu - len

ne - sou krov, kde zá - ří síň a
ruht sein Dach, es glänzt der Saal, es

mf *p sordeed oscuro*
z kom - nat trpy - ti kov, a so - - chy
schim - mert das Ge - mach, und Mar - - mor -

z mra - - mo - ru zří na mne kol: rei, ja - ký,
bil - der stehn und sehn mich an: was hat man

dí - - tě mé, tě schvá - - til
dir du ar - - mes Kind ge - -

U. 770.

misterioso

bol ? Ó zda jej znáš? ó zda jej
 than? Kennst du es wohl? kennst du es

Poco più mosso
p desiderioso

znáš? V ten hrad, v ten hrad,
 wohl? Da - hin! Da - hin

tam chtě - la bych, o - chran - ce můj, se
 möcht' ich mit dir, o mein Be - - schüt - zer

brát, v ten hrad, v ten hrad,
 zieh'n! Da - hin! Da - hin

tam chtě - la bych, o - chran - ce můj, se brát.
 möcht' ich mit dir, o mein Be - schü - - tzer zieh'n!

mf solenne

Tempo I.

Zda znáš ten vrch a stez - ku
Kennst du den Berg und sei - nen

mf *m. s.* *mf*

p

o - blač - nou? Tu sou - mar svou si ces - tu hle - dá
Wol - ken - steg, das Maul - thier sucht im Ne - bel sei - nen

m. s. *p*

p con orrore

mhou, a v slu - - - jích dlí ten
Weg; in Höh - - - len wohnt der

p

dra - - ků csta - rý rod, tu
Dra - - chen al - te Brut, es

ská - ly spád a
stürzt der Fels und

pres něj spou - - sta vod:
ü - - ber ihn die Fluth?

ff

misterioso
pp 3
Ó zda jej
Kennst du ihn

znáš, ó zda jej znáš? Vten
wohl? Kennst du ihn wohl? Da -

p 3 *p*

pp *ppp*

Poco più mosso.
desiderioso

chlad, v ten chlad, tam chtě - la
hin! Da - hin geht un - ser

bych, můj ot - ce, v pout' se brát, v ten chlad, v ten
Weg, o Va - ter lass uns ziehn! Da - hin! Da -

chlad, tam chtě - la bych, můj ot - ce,
hin geht un ser Weg, o Va - ter

v pout' se brát. (Upraveno dle překladu Lad. Quisa.)
lass uns ziehn! (Goethe.)

p *pp*

To tam! Vorbei!

V.

Sostenuto. ben declamato

Ten sta - rý strom to ne - ní již, co
 Das ist der al - te Baum nicht mehr, der

Sostenuto. pp

pp

*ca. **

stál tu v do - bách dá - vných, na nějž jsem se vzne - sl
 da - mals hier ge - stan - den, auf dem ich ge - ses - sen in

p

ve kvě - tnou výš nad ob - zor kra - jů těch
 Blü - ten - meer ü - ber den son - ni - gen

3

vá - - - - - bných. Ten
 Lan - - - - - den.

espress.

*ca. **

The musical score is written in G minor (three flats) and 3/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *pp* and *p*, and articulation like *espress.* and *ca. **. The vocal line includes lyrics in both Czech and German. The score is divided into four systems, each with a vocal staff and a piano staff. The first system includes the tempo and performance instructions. The second system includes the first two lines of lyrics. The third system includes the next two lines of lyrics. The fourth system includes the final line of lyrics and the *espress.* marking.

strom to ne - ní. již, jenž s ná - vr - ší v dol šu - měl
 Das ist der Wald nicht mehr, der sacht vom Ber - gerauschte

pp

bá - - - je, když jel jsem v no - - ci
 nie - - - der, wenn ich vom Lieb - chen ritt bei

od mi - lé v ňa - drech bla - ha rá - - je, když
 Nacht, das Herz voll neu - er Lie - - der,

con elevazione

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

jel jsem v no - - ci od mi - lé,
 wenn ich vom Lieb - chen ritt bei Nacht, das

ff

♩. * ♩. * ♩.

v ňa - drech bla - ha rá - - je . Ten
 Herz voll neu - er Lie - - der. Es

strom to ješ - tě, dol i háj, ten svět ne - má ni vrá - sky,
 ist der Baum noch, Thal und Wald, die Welt ist jung ge - blie - ben,

Quasi Recit. ma assai lento.

tvé a - le stá - ři ne - zná máj, — to tam ja - ro na - ší
 du a - ber nur - dest seit - dem alt, — vor - bei ist das schö - ne

lá - sky. To tam, to tam!
 Lie - ben. Vor - bei! Vor - bei!

semplice e lento (Eichendorff.)

Snící jezero. Der träumende See.

VI.

Larghetto placido.

Larghetto placido.

pp tranquillo e legg.

Pedale

Tam v hlou - bi tuň — svůj dří - me sen, ji
Der See ruht tief — im blau - en Traum, von

ppp

zá — voj skry — vá vod - nich řas: ty ptá - ěku tam, o
Was - ser - blu - men zu - ge - deckt; ihr Vög - lein hoch im

pp — *mp*

tich bud' jen, — at' nevz - bu - díš mi spá - ě v ráz.
Ei - chen - baum, dass ihr mir nicht den Schläfer weckt.

pp — *mp*

espress.

mp

molto legato e sost.

U. 770.

Však
Doch

rá - kos v ti - chý dá se ples, jak
lei - se neht - das Schilf - und niegt das

zval by k dět - ským hráčům, nad mo - drou tuň se
Haupt mit leich - tem Sinn, ein blau - er Fal - ter

mo - tyl vznes a v blan - kyt plu - je sám. (J. Mosen.)
a - ber fliegt da - rü - ber ein - sam hin. (L. Dolanský.)

perdendosi

Večerní píseň. Abendlied.

VII.

Moderato.

Tam před bra - nou, kde
Die Wei - den vor dem

Moderato.

p

vě - třík hrá si s ol - ší v kaž - dý čas,
Ost - thor stehn mit Zwei - gen hoch und dicht.

přijd' tam, dra - há mil - ko má, ó přijd' tam, dra - há
lass dich dort mein Lieb - chen sehn, o lass dich dort mein

mf

mil - ko má, až lu - - ny vzej - de jas.
Lieb - chen sehn, ich komm im A - bend - licht."

f *pp*

Již mě - síc vy - šel z pod ob - lak, mdlý
 Schon zei - get sich der A - bend - stern, schon

pp

svit se vol - ši vtí - rá, ruch vše - chen vů - kol
 sieht man sich die Wei - den mit sei - nem Schein be -

zmí - rá: ji mar - ně však můj hle - dá
 klei - den; sie a - ber sie, sie bleibt noch

mp
espress.

zrak, ji mar - ně však můj hle - dá zrak. —
 fern, sie a - ber sie, sie bleibt noch fern. —

Tam před bra - nou, kde vět - řík hrá si
Die Wei - den vor dem Ost - thor stehn mit

s ol - ší v ka - ždý čas, „O přijd' tam, dra - há
Zwei - gen hoch und dicht. „O lass dich dort mein

mil - ko má, ó přijd' tam, dra - há mil - ko má, až
Lieb - chen sehn, o lass dich dort mein Lieb - chen sehn, ich

mf

lu - ny vze - jde jas. Již mě - síc vy - šel
komm' im A - bend - licht.“ Schon zei - get sich der

f *pp* *pp*

zpod ob - lak a ško - do - li - bě zí - - rá, jak
A - bend - stern sich scha - den - froh zu wei - - den an

bol mé ni - tro sví - rá: ji mar - ně však můj
mei - nem Her - zens - lei - den. Sie a - ber sie, sie

espress.

hle - - dá zrak, ji mar - ně však můj
blei - - bet fern! Sie a - ber sie, sie

hle - dá zrak!
blei - bet fern! (Šiking.) (L. Dolanský.)

